

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

**Titre : Choki kaniriya oya yankecha – Soeur mange le manioc blanc -
Hermana come la yuca blanca**

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : Benito Damián ; femme non identifiée - mujer no identificada

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_012_01

Référence du collecteur : BET 12 – 1

Crédits : Abelina Ampinti (*añani/castillan*)

| Transcription/Transcripción | Traduction/Traducción |
|---|---|
| Tsinane tsinaneperori ipajiriani, Timatsi tontarika | Mujer, mujer de verdad me llamaba Tiene áspero |
| Nobakaya mabanaarika nobaya, Timatsi iyotiro choki | Voy a comer a ver si es tres Hay quien conoce a mi hermana |
| Poa poateri choki, pimaninteri iriori Iroka tontabayé | Pégale, pégale hermana, desprécialo Esto es áspero |
| Ariya yompetaro, ariya yompetaro Ari choki poa poapinitero Chiyo nonkatero Tsame nokantaye Poa poapinitea Choteni choki Poa poapinitea Kaniriya oya yankecha | Así es lo mezquina, lo mezquina Ya hermana, lo dejas siempre Hermana lo voy a bañar Vamos así soy yo Come, come siempre Hermana, hermana Come come siempre Come la yuca blanca |
| Ariya yontinka Iriyoyo oapinitesa yaoya | Así es sabio Es el mismo, comamos, es hora |
| Chiyoyo yantesa, chiyoyo yantesa | Hermana que nos va a hacer (bis) |
| Kanta kantaebaye, kanteakae Poapoapinite choki, poapoapinite choki Timatsiri, poa poashire shiretakena kamingaro kaniri | Así, así se mueve, así se mueve Come a cada rato hermana (bis) Estás triste, estoy apurada, me repites a cada rato |
| Poa poapinitakena, poa poapitakena, poa poapitakena Pima pimachoki | Me has pegado a cada rato, me has pegado Tú puedes hermana |

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en *italicas*.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.